

Giovanni Pico della Mirandola.
Discurso sobre la dignidad
del hombre

Traducción, introducción
edición y notas
de Pedro J. Quetglas.
Textos Universitarios 2, PPU,
Barcelona 1988, 117 pp.

Dentro de la colección de «Textos Universitarios» promovida por las PPU, aparece con el número 2 una traducción del *Discurso sobre la dignidad del hombre* (título extraído por la tradición, de una manera natural y lógica, del contexto de la obra: Pico nunca le dio tal nombre), acompañada de una pequeña introducción y de un abundante aparato de notas, del profesor de la Universidad de Barcelona, P. J. Quetglas. El carácter que pretende dársele a la citada colección (deducible, no tanto de los volúmenes publicados cuanto de la planificación editorial conocida) permite que su editor y su director puedan ofrecer en ella textos tan dispares como este discurso de Pico, o *La Entretenida* de M. de Cervantes, o un volumen sobre las *Ideas sobre la novela en España. Siglo XIX*. Parece ser, pues, la variedad el único norte de la colección.

En cuanto al texto que ahora nos ocupa, nadie puede dudar del interés que ha suscitado el texto de las 900 tesis que Pico della Mirandola recopiló, casi como culminación de su conocimiento y reflexiones, para su pública discusión en Roma, discusión que nunca llegó a conocer la

luz en la forma y manera que su autor había pensado. El discurso que ahora se traduce al español debía de haber introducido la citada discusión, que el papa Inocencio VIII prohibió, desdiciéndose de la primera decisión que al respecto había tomado. El título que se le ha venido dando a la obra, *De hominis dignitate*, no se lo puso Pico, sino que surge a partir de 1557 y se ha venido reproduciendo desde entonces con más o menos frecuencia.

El profesor Quetglas, muy consciente de las características de la colección en que se inserta el volumen, ofrece una escueta introducción en la que toca aspectos fundamentales de la génesis de las 900 Tesis y hace un repaso de la vida y avatares de Pico, articulado éste en torno a la fecha de la teórica discusión que nunca tuvo lugar. Otro breve apartado recoge las resantes obras del de la Mirandola, para llegar finalmente al discurso motivo de la traducción, del que el introductor extrae, muy sintéticamente, las principales características. De ellas se deduce la importancia del texto: las reflexiones, propias o no, de Pico recogen «el ideario del hombre renacentista» (p. 32, introd.), tanto desde un punto de vista teórico, como práctico, plasmado éste en la figura del propio Pico. Breve pero rica introducción que informa al lector no iniciado de todo lo necesario.

En cuanto a la traducción, hay que decir que existen ya varios precedentes en lengua española (recogidos en la bibliografía, pp. 39-43). No es pues una novedad. Sus notas ofrecen un amplio marco de referen-

cia que, sin duda, todos los lectores agradecerán y valorarán.

Sin embargo, aquello que a nosotros más nos interesa, por lo que de proyección en un futuro trabajo representa, son las brevísimas reflexiones del introductor en las pp. 34-36, donde plantea la problemática de la edición crítica de textos impresos. Coincidimos plenamente en que una edición impresa *nunca* es sinónimo de texto bien establecido, y en el caso de Pico della Mirandola, con un texto que conoció desde el principio el éxito editorial, las modificaciones de una edición a otra pueden ser sustanciales y las traducciones derivadas de ellas pueden presentar el mismo tipo de problemas. Es de agradecer pues que Pedro Quetglas se plantee el problema en su traducción y consulte para ella las diferentes ediciones a su alcance. Dejando de lado la fiabilidad que el detalle otorga a la traducción (detalle no baladí), el hecho representa el preludio, por parte del traductor, de una edición crítica del texto latino, de la cual todavía no disponemos. Esperemos pues esa edición con ansiedad y consideremos las presentes introducción y traducción como un buen aperitivo de la misma. El volumen está completado por un útil Índice Onomástico.

Joan Gómez Pallarès

C. CODONER-M. PILAR
FERNÁNDEZ ÁLVAREZ-
J.A. FERNÁNDEZ DELGADO
(eds.)

*Stephanion. Homenaje a María
C. Giner. Acta Salmanticensia.
Estudios Filológicos 200,*
Universidad de Salamanca,
Salamanca 1988, 254 pp.

La doctora María Concepción Giner Soria, profesora titular de Filología Griega de la Universidad de Salamanca, se ha despedido recientemente de la docencia universitaria, que no de la investigación (así lo esperamos y deseamos), debido a la forzosa jubilación que a todos nos tiene que llegar. Los compañeros departamentales de la profesora Giner, así como algunos de sus amigos, han tenido la feliz idea de endulzarle ese momento con lo que les es más querido, con un volumen de contribuciones científicas a ella dedicado: *Vbi amici, ibi opes*, escribía Quintiliano y a juzgar por este *Stephanion* que llega ahora a nuestras manos, la doctora Giner es mujer de fortuna. La revista *Faventia* quiere con esta noticia, no sólo dar público conocimiento del volumen sino, ante todo, adherirse al homenaje que la Universidad de Salamanca y algunos de sus amigos rinden a la profesora Giner. La cantidad de los artículos (no creemos equivocarnos si decimos que su número ha sido voluntariamente restringido), así como la calidad de sus contenidos hablan bien a las claras de la labor realizada por María C. Giner en